

E35 - Love Doesn't Require a Manual (Continued) / You Can't Judge a Person by His Appearance, Either

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Eromesu's House]

[00:01] Gintoki (Mono)

In the previous episode, Shinpachi saved a cat-eared girl from a drunk on the train.

[00:06] ---

And so, this and that happened and he's been invited to the girl's house

[00:09] ---

which is an incredibly suspicious-looking place.

[00:13] Gintoki (Mono)

Is this all right?

[00:14] Otae (Mono)

What exactly is "this and that"? Explain it in more detail.

[00:18] Otae (Mono)

And include why we're following him.

[00:21] Gintoki (Mono)

Umm... And so, that was probably how the story went.

[00:24] Otae (Mono)

I've never heard such an irresponsible recap.

[00:27] Gintoki (Mono)

And so, I feel kind of sluggish now.

[00:29] Otae (Mono)

Don't say you're sluggish.

[00:32] Kagura (Mono)

Big Sis. It's impossible for someone apathetic like him. I'll do it.

[00:36] Kagura (Mono)

And so, the cake was delicious.

[00:39] Gintoki (Mono)

You're talking about yourself.

[00:41] Otae (Mono)

You two think you can tack on "and so" onto anything, don't you?

[00:45] Kagura (Mono)

And so, it was definitely delicious.

[00:47] Otae (Mono)

Fine. I'll do it.

[00:51] Otae (Mono)

The land of the samurai. The time when our country was called that is long gone.

[00:56] Gintoki (Mono)

Hey, that's too far back!! How many episodes are we going to recap?!

[00:59] Otae (Mono)

And so, we explain things in order.

[01:01] Gintoki (Mono)

And so, you keep quiet.

[01:04] Otae (Mono)

And so, no, you keep quiet.

[01:07] Kagura (Mono)

And so, anyway, we're going to the opening credits.

SIGN [While on a date with Eromesu, for some reason, this happens at her house.]

SIGN [I don't care about the show being cancelled! Shinpachi will become a real man.]

SIGN ["Love Doesn't Require a Manual (Continued)"]

[01:34] Matsudaira

What is this?

[01:36] Okita

Your wife said that she didn't need a molester for a husband.

[01:39] Hijikata

She said that you're probably too scared to slice your gut open,

[01:42] Hijikata

so you should just blow your head off with this.

[01:45] Matsudaira

That woman doesn't understand anything.

[01:47] Matsudaira

I'm such a coward that I jump at the slightest noise.

[01:52] Matsudaira

I don't have the guts to molest anyone.

[01:55] Okita

That's pathetic, Pops.

[01:57] Okita

Rather than shamelessly living in disgrace, you should die with honor like a samurai.

[02:02] Matsudaira

Guys like you always commit suicide with charcoal fires whenever something happens.

[02:06] ---

It's not that impressive to be alive.

[02:09] ---

It's really impressive if you can embarrass yourself, suck it up and still live.

[02:16] Hijikata

Why did you shoot him?

[02:18] Okita

I couldn't bear to see Pops like that anymore.

[02:23] Okita

Hijkata-san...

[02:25] Okita

Why...are people always so...

[02:29] Hijkata

Huh?

[02:30] Okita

Why did you shoot him?

[02:32] Hijkata

Why did you edit it to make it look as if I did?!

[02:34] Hijkata

Why are you sweating?! That's really pissing me off!!

[02:36] Okita

Everyone, come here! Hijkata-san has gone mad.

[02:41] Okita

I don't know what to do anymore! I just don't know!

[02:43] Hijkata

No, no! It's not like that!! It wasn't me!! Cut that out!

[02:45] Okita

He's going to kill me!

[02:48] Matsudaira

I can't find my pocketbook anywhere.

[02:52] Matsudaira

Ever since the day of that molestation incident,

[02:54] Matsudaira

my police pocketbook and my wallet completely disappeared. What do you think?

[02:58] Gintoki (Mono)

And so, this and that happened, so we're following him. Is that fine?

[03:03] Otae (Mono)

Anyway, some other scene already came in. And so, that doesn't matter anymore.

[03:07] Kagura (Mono)

And so.

[03:08] Gintoki

Hey!! What do you mean it doesn't matter?

[03:11] Gintoki

You're the one who told me to do it properly! I did my best!!

[03:15] Gintoki

Huh?

[03:19] Shinpachi

Huh? Eromesu-chan?

[03:23] Shinpachi

Where did she go?

[03:26] Shinpachi

What is this card?

[03:30] Okita

What is this card?!

[03:32] Matsudaira

It's not funny!! Because of her, I was made out to be a molester!!

[03:39] Matsudaira

I was drinking at a bar by myself, when a woman approached me.

[03:43] Matsudaira

She was a good listener and she even listened to me about my daughter.

[03:47] Matsudaira

Oh, well, that doesn't matter. But anyway, I talked with her for a while.

[03:50] Matsudaira

We got along really well.

[03:53] ---

She told me that she knew a good place,

[03:55] ---

so I followed her and when we got on the train, she suddenly started making a fuss.

[03:57] Eromesu

Stop!

[03:59] Eromesu

Someone! Somebody, help me!

[04:03] Matsudaira

When I realized what had happened...

[04:04] Matsudaira

I'd become a molester. My police pocketbook and wallet

[04:07] Matsudaira

had disappeared, and in their place was this card.

[04:10] Eromesu

I've taken your heart and your wallet.

[04:13] ---

Cat's Ear, the Phantom Thief.

SIGN [Note: Cat's Ear is a parody of the manga/anime series Cat's Eye]

[04:15] Matsudaira

I really fell for it. And at my age, too. But let me say this.

[04:20] Matsudaira

She didn't steal my heart.

[04:22] Matsudaira

My heart had already been stolen by my wife thirty years ago.

[04:33] Gintoki

Wait...

[04:34] Gintoki

You bastard!!

[04:37] Gintoki

Wait...

[04:38] Gintoki

I say!!

[04:45] Eromesu

Who are you? Are you that boy's family?!

[04:49] ---

His older brother?

[04:50] ---

What are you doing bringing your stupid face here?

[04:52] Eromesu

Did you follow us because you were worried about him?

[04:54] Eromesu

You don't need to worry. I haven't done anything.

[04:58] Eromesu

Your little brother's chastity is safe.

[05:00] Eromesu

All I want is love.

[05:03] Eromesu

Yes, I am Cat's Ear. The phantom thief who steals love.

[05:09] Eromesu

Love is the most beautiful thing in the world.

[05:12] Eromesu

But you cannot see love... Therefore...

[05:16] Eromesu

As proof I have stolen someone's love, I borrow their wallet.

[05:21] Gintoki

Shinpachi's wallet? What nonsense are you talking about?

[05:26] Gintoki

You're just saying you're a thief.

[05:29] Eromesu

Your younger brother was great.

[05:32] Eromesu

I'm surprised that such a pure boy exists in these times.

[05:34] Eromesu

He completely fell for it.

[05:36] Eromesu

He even wore those cat ears I gave to him just for fun. It was hilarious.

[05:42] Eromesu

It made my heart beat like I was in love for the first time again.

[05:46] Eromesu

This is why I can't stop doing this.

[05:48] Gintoki

Hey. Have you stopped using your cute-girl act? I sorta liked it.

[05:54] Eromesu

Men are really stupid, aren't they?

[05:56] Eromesu

They can only judge things by what they see on the outside.

[06:00] Eromesu

Oh! I revealed my true feelings. How silly of me.

[06:03] ---

Tee-hee!

[06:04] Otae

Stop with the cutesy, cutesy, cutesy, cutesy.

SIGN [Otae says "buriburiburiburi," which roughly translates to "cutesy, cutesy, cutesy, cutesy."
"Buriburi" is also the sound of someone defecating.]

[06:07] Otae

Are you taking a crap or something?!

[06:09] Kagura

Well, are you?!

[06:15] Otae

Women who can say "tee-hee" with a straight face are thoroughly unscrupulous.

[06:19] Kagura

Tee-hee!

[06:21] Gintoki

Oh, it's true.

[06:35] Kagura

Shinpachi!!

[06:36] Shinpachi

Everyone, stop!!

[06:41] Shinpachi

They say that the losers in love are the ones who fall in love.

[06:44] Shinpachi

That's enough. I don't hate you. In fact, I'm grateful to you.

[06:52] Shinpachi

It was short, but...

[06:54] Shinpachi

I really had a fun time. It felt as if I had a girlfriend...

[07:00] Shinpachi

So...let me say one thing.

[07:05] Shinpachi

I'm just kidding, stupid!!

[07:11] Kagura

You were so cool!

[07:30] Shinpachi (Mono)

Love, be it tragic or whatever, helps people mature.

[07:41] Shinpachi (Mono)

I've become stronger since then.

[07:43] Shinpachi (Mono)

My heart is no longer swayed by little things. I can stay strong-willed.

[07:48] Shinpachi (Mono)

People's attractiveness doesn't come from superficial things like acting cute, or cat ears.

[07:54] Shinpachi (Mono)

Rather, it comes...

[07:56] Shinpachi (Mono)

From deep within their hearts.

[08:00] Shinpachi

Hey! Shut up! Be quiet! You're bothering the other passengers!

[08:04] Sergeant

But President! Take a look at this! Otsu-chan's new single!!

[08:09] Sergeant

She's gone for the cat-eared look on the jacket!!

[08:13] Shinpachi

Tha...

[08:15] Shinpachi

That's so cute!!

SIGN

[09:49] Kondo

Pops, is it true that he's on the move?

[09:52] Kondo

You picked us up, so we're prepared to do anything for you!

SIGN The next episode: "You Can't Judge a Person by His Appearance, Either."

SIGN Right after these messages!!

SIGN [Right after these messages!!]

SIGN [The previous story went overtime... So this episode is airing 13 minutes late.]

SIGN [Kuriko and Shichibee on a date. What happens to this couple?!]

SIGN ["You Can't Judge a Person by His Appearance, Either"]

[11:46] Matsudaira

I called you all here for one reason.

[11:49] Matsudaira

He's finally decided to make a move.

[11:52] Kondo

Pops, are you sure about that?

[11:55] Matsudaira

There's no mistake.

[11:56] ---

We have a spy planted in his vicinity.

[11:59] ---

The guy discovered the plant, but...

[12:02] ---

He finally couldn't take it anymore and has made a move.

[12:05] Matsudaira

I don't want to be a step behind anymore.

[12:08] Matsudaira

If our superiors have complaints about it, I'm prepared to slit my belly.

[12:14] Matsudaira

This is a battle to the death. I'm going to crush him and his plans.

[12:19] Kondo

All right, Pops. If you're that committed...then so are we.

[12:26] Matsudaira

I'm counting on you.

[12:33] Kondo

Toshi... Sogo... There's just one thing I want to check with you two.

[12:38] Hijikata

What is it?

[12:40] Kondo

Who is "he"?

[12:42] Hijikata

You don't know?!

SIGN [Oedo Amusement Park]

[12:52] Shichibee

Oh, Kuriko.

[12:55] Shichibee

Sorry, sorry I'm late. Did I keep you waiting?

[12:59] Kuriko

No. I just got here, too. I didn't wait at all.

[13:05] Shichibee

Oh, I see. Great. Well, the train was late...

[13:09] Matsudaira

That bastard, who is he kidding?

[13:12] Matsudaira

Kuriko waited over an hour for you.

[13:16] Matsudaira

That's one hour of my daughter's time. I took great care to raise her...

[13:19] Matsudaira

You're going to pay for that with your remaining life.

[13:23] Matsudaira

Hey, Toshi! Get over here and let me lean on you!

[13:26] Hijikata

Hold on!! You mean this is the guy we're after?! Your daughter's boyfriend?

[13:29] Matsudaira

He's not her boyfriend! I'll never acknowledge a frivolous man like him!

[13:33] Hijikata

Shut up! I don't acknowledge you as police chief!

[13:37] Okita

Hijikata-san, I'll never acknowledge you as vice-chief of the Shinsengumi!!

[13:41] Hijikata

You shut up!!

[13:43] Hijikata

This is ridiculous! I took off work to come here.

[13:47] Hijikata

And you're asking us to interrupt your daughter's date?

[13:49] ---

I can't do this. I'm leaving!

[13:51] Matsudaira

Hey, wait! I never asked you to break up her date.

[13:55] Matsudaira

I just want you to kill that guy.

[13:59] Hijikata

That's even worse!

[14:00] Matsudaira

Do you think a jewelry-wearing joker like that is going to make Kuriko happy?

[14:04] Matsudaira

No, I want to acknowledge the guy that my daughter falls in love with.

[14:08] ---

I thought about it... I thought long and hard...

[14:10] ---

And I came to the conclusion that I have no choice, but to kill him.

[14:12] Hijikata

That's thinking too much!!

[14:15] Hijikata

Kondo-san, talk some sense into this doting parent.

[14:18] Kondo

Who are you calling Kondo?

[14:21] ---

Call me, assassin Gorilla 13.

SIGN [Gorilla 13 is a parody of the manga series Golgo 13.]

[14:23] Hijikata

What are you doing?

[14:27] ---

Why the 13?

[14:29] Kondo

It's a symbol of my persistence. This year, I've been dumped by Otae thirteen times.

[14:34] Kondo

Hey, Pops, I'll help, too. She needs a strong, silent type like me!

[14:40] Matsudaira

Kondo...

[14:42] Kondo

I've known Kuriko since she was a little girl... She's like a sister to me.

[14:45] Kondo

I can't give her away to a loser like that!

[14:46] Kondo

Let's do it, Pops!!

[14:48] Matsudaira

Okay!

[14:49] Hijikata

H-Hey!!

[14:50] Hijikata

This is bad. I'd be willing to bet that they'll really do it.

[14:53] Hijikata

Sogo, we've got to stop them.

[14:55] Okita

Who're you calling Sogo?

[14:57] Okita

I'm the assassin Sogo 13.

[15:00] Hijikata

Hey!!

[15:01] Okita

This looks like fun.

[15:09] Shichibee

And so I told him...

SIGN [Merry-go-round]

[15:29] Matsudaira

Clever bastard... He picked his spot well!

[15:31] Kondo

I can't take aim... I'm feeling kind of sick...

[15:36] Matsudaira

Hey, Kondo, how long until we catch up to him?

[15:40] Matsudaira

We aren't getting any closer.

[15:42] Hijikata

Oh, for god's sake, you're on a merry-go-round!!

[15:44] Hijikata

You're just going to keep going around and around forever, moron!

[15:48] Matsudaira

I've never been to an amusement park, so I didn't know that.

[15:52] Matsudaira

I've been to adult amusement parks, though...

[15:55] Hijikata

Don't be rash. In short, you want to break them up, right?

[15:59] Hijikata

There are lots of better ways to do that.

[16:01] ---

What? You want to join us? You want to join the assassin alliance?

[16:06] Hijikata

I just came to make sure you don't do anything crazy!!

[16:10] Hijikata

Unlike you, I don't feel like denying this man's worth as a human being just by the way he looks.

[16:16] Kondo

He looks like a bad man no matter how you look at him.

[16:18] ---

He's full of holes. Aren't people born with enough holes already? Why make more?

[16:25] Hijikata

I don't think body-piercing is a capital offense.

[16:27] Okita

Girls that age always go for the slightly badly behaved kabuki-mono...

SIGN [Note: Kabuki-mono were jobless samurai who formed gangs. Known for their flamboyant clothes and violent behavior, they are believed to be the forerunners of the modern yakuza.]

[16:33] Okita

They mature after they get burned a bit.

[16:36] Hijikata

Sogo, how old are you?

[16:38] Matsudaira

Hey, I look dangerous, but girls never liked me. What's with that?

[16:45] Hijikata

Well, good or bad, love and romance is nothing but an illusion.

[16:50] Hijikata

Your daughter has false illusions about that man.

[16:55] Hijikata

But if he breaks, then she should wake up from her dream.

[16:57] Hijikata

Luckily, this is the perfect place for that.

[17:03] Kuriko

Shichibee-sama, I want to ride that, like totally.

[17:07] Shichibee

Hey, are you serious? I can't go on rides like that.

[17:11] Kuriko

Are you afraid?

[17:13] Shichibee

Not afraid, but they make me feel sick.

[17:17] Kuriko

You really are afraid, aren't you?

[17:19] Shichibee

I'm not. Go ride it by yourself.

[17:22] Kuriko

No! I want to ride with you, like totally!

[17:27] Kuriko

Wow...

[17:29] Shichibee

Well, I'll be watching from here.

SIGN [Note: Holstein is a type of cow.]

[17:31] Okita

Quit bubbling and get on the damn ride, you Holstein bastard!

[17:36] Okita

Make a fuss, and I'll give you a new piercing.

[17:40] Kuriko

Shichibee-sama?

[17:41] Shichibee

Well... Umm... I guess I will ride with you.

[17:45] Kuriko

Really, like totally?!

[17:54] Matsudaira

Hey, you sure this will work?

[17:57] Hijikata

Absolutely.

[17:59] Hijikata

Sogo is a super sadist who pressures and teases people as a hobby.

[18:04] Okita

Crap...

[18:07] Okita

Crap your pants.

[18:08] Okita

If she doesn't smell poop by the time this coaster returns to the dock, I'll kill you.

[18:13] Kuriko

Shichibee-sama?

[18:15] Kuriko

What's wrong? You don't look well.

[18:19] Kuriko

Let's get off, if you, like totally, don't like it.

[18:21] Okita

I'll kill you if you get off!!

[18:23] Shichibee

Shut up!! I told you I'm going to ride it!!

[18:26] Kuriko

Shichibee-sa...

[18:31] Matsudaira

Whoa! This is tougher than I'd expected...

[18:34] Hijikata

How's it looking up there?

[18:37] Hijikata

What?!

[18:39] Hijikata

What are you doing?!

[18:40] Okita

I forgot to fasten my seat belt. I forgot to fasten my seat belt.

[18:45] Matsudaira

Hey, what's wrong with him? He's acting completely different.

[18:48] Matsudaira

He's getting all panicky.

[18:49] Okita

Sure, I'm a sadist... but only because I'm so insecure inside!

[18:54] Okita

H-H-H-Help me, Hijikata!! Damn it!

[18:57] Hijikata

You idiot!

[19:04] Kuriko

Ah... I was so scared...

[19:06] Kuriko

Are you all right, Shichibee-sa...

[19:10] Kuriko

Shichibee-sama... How come you're sitting so high in your seat?

[19:18] Shichibee

This is bad. You'll probably be disgusted... But, I kind of crapped my pants.

[19:28] Hijikata (Mono)

Sorry, Shichibee. I don't have anything against you.

[19:33] Kuriko

Thank goodness!!

[19:35] Kuriko

Actually, I, like totally, did too.

[19:38] Kuriko

I feel a lot less embarrassed knowing I'm like totally not the only one.

[19:44] Shichibee

Really? Amazing!! We're a pair! It's a miracle!

[19:47] Kuriko

We really are, like totally, connected by something.

[19:51] Shichibee

What? Are we connected by our intestines?

[19:55] Kuriko

Honestly...

[19:58] Matsudaira

Hey!! What's the meaning of this? They've gotten even closer!!

[20:01] Hijikata

What the hell is wrong with your daughter?

[20:03] Hijikata

What girl craps her pants? How are you raising her?

[20:08] Hijikata

Oh no. They're going to the next attraction!

[20:10] Matsudaira

What?! While in that state?!

[20:12] Hijikata

Hey, Kondo-san. Hurry up!

[20:15] Hijikata

Kondo-san.

[20:16] Hijikata (Mono)

Huh? Why's he sitting so high in his seat?

[20:20] Kondo

Toshi, like totally, don't tell anyone about this.

[20:29] Matsudaira

I can't believe this. How could she still want to be with him after that?!

[20:32] Matsudaira

My daughter is terrifying...

[20:35] Hijikata

She really is terrifying.

[20:36] Matsudaira

I'll kill you if you tell anyone about this.

[20:40] Hijikata

Pops, don't worry. Your daughter hasn't crapped her pants.

[20:44] ---

Look.

[20:46] Hijikata

That guy changed his clothes, but your daughter is wearing the same clothes.

[20:49] Matsudaira

She's not walking around with it in her ass?

[20:52] Hijikata

Of course not! Don't you find your daughter adorable?

[20:55] Hijikata

Your daughter lied so he wouldn't feel bad.

[21:00] Matsudaira

What?

[21:01] Kondo

Toshi, are you saying that...

[21:03] Kondo

Kuriko-chan isn't disgusted at all by him taking a crap...

[21:06] ---

You were disgusted when I took a crap,

[21:09] ---

but Kuriko-chan accepts even the worst elements of his character.

[21:13] ---

Is that it?

[21:14] Okita

Kondo-san, I'm disgusted, too...

[21:17] Hijikata

Yeah...

[21:19] ---

She really loves that man...

[21:22] Okita

Pops, look at that!

[21:25] Okita

Oh no. They're headed to the Ferris wheel.

[21:27] Okita

There's no mistake. They're planning on kissing.

[21:30] Matsudaira

How do you know?!

[21:31] Okita

If it's the Ferris wheel, they're going to kiss. It was created for kissing.

[21:35] Kondo

K-Kiss?!

[21:36] Kondo

Really? My god... I never realized!

[21:38] ---

Kuriko-chan is in danger!

[21:39] Kondo

Let's go!!

[21:40] Okita

Okay!

[21:47] Woman

Hijikata-han. Hijikata-han.

SIGN [Note: In Kyoto, people use "han" instead of "san."]

[21:50] Woman

Hijikata-han, you're so handsome and cool. You must be popular.

[21:54] Hijikata

Not really.

[21:56] Woman

No, that's not true.

[21:59] Woman

Hijikata-han, Hijikata-han. Huh? What are you eating?

SIGN [Note: Ochazuke is rice with tea poured on it.]

[22:07] Hijikata

It's the Ochazuke Hijikata Special. Want some?

[22:17] Hijikata

I thought love was an illusion...

[22:26] Shichibee

Kuriko, you really are amazing.

[22:29] Shichibee

Most people would be disgusted if their boyfriend crapped his pants.

[22:32] Shichibee

I thought it was all over.

[22:36] Kuriko

I wouldn't, like totally, hate you for that.

[22:40] Kuriko

Besides, you weren't disgusted when I crapped my pants, too.

[22:45] Shichibee

What? That's because, well...

[22:48] Kuriko

Well, what?

[22:51] Shichibee

Well... That's because I...lo...

[22:57] Kuriko

L?

[22:58] Shichibee

Lo...

[23:00] Kuriko

Lo...?

[23:05] Shichibee

Wh-What's that?!

[23:07] Kondo

Assassin Samurai 13.

[23:10] Okita

We're taking your life!

[23:12] Shichibee

Huh?! That's so ridiculous...

[23:14] Kuriko

Somebody, help-

[23:18] Shichibee

What's that?!

[23:21] Kondo

Toshi?!

[23:23] Hijikata

Toshi? Who's that?

[23:27] Hijikata

I'm the warrior of love, Mayo 13!!

[23:30] Hijikata

All who stand in the way of love...will perish!

[23:43] Shichibee

Mayo 13?!

[23:45] Kuriko

He's so cool...

[23:48] Hijikata

Never let anyone come between you two.

[23:52] Hijikata

Farewell...

[23:54] Kuriko

Umm, I'll, like totally, dump poopy pants.

[23:58] Kuriko

Would you, like totally, go out with me?!

[24:08] Hijikata (Mono)

I hate love...

[24:21] Gintoki

The next episode: "People with Dark Pasts Can't Shut Up."

[24:25] Tomu

Dream...Catcher!!

SIGN

SIGN [Tomu is the founder of the Dream Faith and is rapidly increasing his followers by making their dreams come true.]

SIGN [Hanako has come to Edo with dreams of becoming a dancer, but she is tricked by the Dream Faith.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:34:44 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:34:45 UTC by whimsee